

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-GERMANСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

| | |
|---|---|
| Утверждено: на заседании кафедры английского языка и межкультурной коммуникации протокол № <u>13</u> от « <u>20</u> » июня 2019 г. Зав. кафедрой <u>С. Шафиков</u> / Шафиков С.Г. | Согласовано: Председатель УМК факультета романо- германской филологии <u>Л. Мазунова</u> / Мазунова Л.К. |
|---|---|

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Специализация 2 «Современная парадигма практики перевода»

Вариативная часть. Дисциплина по выбору

программа бакалавриата

Направление подготовки (специальность)

45.03.01 Филология

Направление (профиль) подготовки

Зарубежная филология (Английский язык и литература, китайский язык)

Квалификация

Бакалавр

| | |
|---|---|
| Разработчик (составитель) доц., канд. филол. наук Варуха И.В. (должность, ученая степень, ученое звание) | <u>И.В. Варуха</u> (подпись) / Варуха И.В. (Фамилия И.О.) |
|---|---|


Для приема: 2019 г.

Уфа – 2019 г.

Составитель / составители: доц., канд. филол. наук Варуха И.В.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры английского языка и межкультурной коммуникации протокол № 13 от «20» июня 2019 г.

Заведующий кафедрой

 / Шафиков С.Г.

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры английского языка и межкультурной коммуникации, протокол № ____ от « ____ » ____ 20__ г.

Заведующий кафедрой

_____ / _____

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры английского языка и межкультурной коммуникации, протокол № ____ от « ____ » ____ 20__ г.

Заведующий кафедрой

_____ / _____

Список документов и материалов

| | |
|--|----|
| 1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы | 4 |
| 2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы | 6 |
| 3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся) | 6 |
| 4. Фонд оценочных средств по дисциплине | 7 |
| 4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания | 7 |
| 4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций | 9 |
| 4.3. Рейтинг-план дисциплины | 10 |
| 5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины | 16 |
| 5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины | 16 |
| 5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины | 16 |
| 6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине | 17 |

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В результате освоения образовательной программы обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине:

| Результаты обучения | | Формируемая компетенция (с указанием кода) | Примечание |
|---------------------|---|---|------------|
| Знания | 1. Знать фонетическую систему, грамматический строй, необходимый объем лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков | ОПК-5 Способность свободно владеть основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке. | |
| | 2. Знать теорию коммуникации | ПК-1 Способность применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности. | |
| Умения | 1. уметь свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями; использовать их в изучении иностранных языков и в переводческой практике | ОПК-5 Способность свободно владеть основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной | |

| | | | |
|---------------------------------------|---|--|--|
| | | коммуникации на данном языке. | |
| | 2.уметь вести коммуникацию | ПК-1 Способность применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности. | |
| Владения (навыки / опыт деятельности) | 1. владеть навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе | ОПК-5 Способность свободно владеть основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке. | |
| | 2. Владеть способностью применять полученные знания в области теории коммуникации | ПК-1 Способность применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности. | |

2. Цель и место учебной дисциплины в структуре ООП бакалавриата

Дисциплина **Специализация 2 «Современная парадигма практики перевода»** относится к вариативной части.

Дисциплина изучается на 3 курсе в 6 семестре и на 4 курсе в 7 семестре.

Целью учебной дисциплины **Специализация 2 «Современная парадигма практики перевода»** является обучение переводу как виду профессиональной деятельности; развитие у студентов умений и навыков осуществления языкового посредничества в сфере профессионально ориентированной межкультурной коммуникации; обучение теоретическому и практическому осмыслению процессов перевода.

Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися в средней общеобразовательной школе и в результате изучения предметов «Теория перевода», «Практика перевода с русского языка на ОЯ», «Практика перевода с ОЯ на русский язык», «Научно-технический перевод», «Перевод спецтекстов», «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Введение в теорию коммуникации».

Данная дисциплина связана с другими лингвистическими дисциплинами учебного плана, такими как «Теория перевода», «Практика перевода с русского языка на ОЯ», «Практика перевода с ОЯ на русский язык», «Научно-технический перевод», «Перевод спецтекстов», «Аннотирование информационных структур», «Реферирование информационных структур» и должна воспитывать в студентах глубокий интерес к практической деятельности переводчика, способствуя развитию у них навыков «креативного типа» мышления. Уровень входных знаний должен соответствовать профессиональному уровню владения основными коммуникативными навыками. Студенты должны иметь базовую теоретическую подготовку по основным теоретическим дисциплинам, а также в совершенстве владеть практическим иностранным и русским языками.

3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

4. Фонд оценочных средств по дисциплине

4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

ОПК 5 – Способность свободно владеть основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке.

| Этап (уровень) освоения компетенции | Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций) | Критерии оценивания результатов обучения | | | |
|-------------------------------------|---|---|--|---|--|
| | | «неудовлетворительно» | «удовлетворительно» | «хорошо» | «отлично» |
| Первый этап (уровень) | Знать: фонетическую систему, грамматический строй, необходимый объем лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики и иностранных языков | Обучающийся не знает фонетическую систему, грамматический строй, необходимый объем лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков | Обучающийся удовлетворительно знает фонетическую систему, грамматический строй, необходимый объем лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков | Обучающийся хорошо знает фонетическую систему, грамматический строй, необходимый объем лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков | Обучающийся отлично знает фонетическую систему, грамматический строй, необходимый объем лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков |
| Второй этап (уровень) | Уметь: свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями; использовать их в изучении иностранных языков и в | Обучающийся не умеет свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями; использовать их в изучении | Обучающийся удовлетворительно умеет свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями; использовать | Обучающийся хорошо умеет свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями; использовать их в | Обучающийся отлично умеет свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями; использовать их в |

| | | | | | |
|-----------------------|---|---|--|---|--|
| | переводческой практике | иностранных языков и в переводческой практике | в их в изучении иностранных языков и в переводческой практике | изучении иностранных языков и в переводческой практике | изучении иностранных языков и в переводческой практике |
| Третий этап (уровень) | Владеть: навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе | Обучающийся не владеет навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе | Обучающийся удовлетворительно владеет навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе | Обучающийся хорошо владеет навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе | Обучающийся отлично владеет навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе |

ПК-1 – Способность применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности.

| Этап (уровень) освоения компетенции | Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций) | Критерии оценивания результатов обучения | | | |
|-------------------------------------|---|--|---|--|---|
| | | «неудовлетворительно» | «удовлетворительно» | «хорошо» | «отлично» |
| Первый этап (уровень) | Знать: теорию коммуникации | Обучающийся не знает теорию коммуникации | Обучающийся удовлетворительно знает теорию коммуникации | Обучающийся хорошо знает теорию коммуникации | Обучающийся отлично знает теорию коммуникации |
| Второй этап (уровень) | Уметь: вести коммуникацию | Обучающийся не умеет вести коммуникацию | Обучающийся удовлетворительно умеет вести коммуникацию | Обучающийся хорошо умеет вести коммуникацию | Обучающийся отлично умеет вести коммуникацию |

| | | | | | |
|-----------------------|---|---|--|---|--|
| Третий этап (уровень) | Владеть: способностью применять полученные знания в области теории коммуникации | Обучающийся не владеет способностью применять полученные знания в области теории коммуникации | Обучающийся удовлетворительно владеет способностью применять полученные знания в области теории коммуникации | Обучающийся хорошо владеет способностью применять полученные знания в области теории коммуникации | Обучающийся отлично владеет способностью применять полученные знания в области теории коммуникации |
|-----------------------|---|---|--|---|--|

Показатели сформированности компетенций.

Критериями оценивания являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины (текущий контроль – максимум 50 баллов; рубежный контроль – максимум 50 баллов, поощрительные баллы – максимум 10).

Шкалы оценивания:

от 45 до 59 рейтинговых баллов – «удовлетворительно»

от 60 до 79 рейтинговых баллов – «хорошо»

от 80 – «отлично»

4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы.

Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

| Этапы освоения | Результаты обучения | Компетенция | Оценочные средства |
|---------------------|---|-------------|--|
| Знания | 1. Знание теории коммуникации | ПК-1 | практическое задание, индивидуальное задание |
| | 2. Знание фонетической системы, грамматического строя, необходимого объема лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков | ОПК-5 | практическое задание, индивидуальное задание |
| Умения | 1. Умение вести коммуникацию | ПК-1 | письменная контрольная работа |
| | 2. Умение свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями; использовать их в изучении иностранных языков и в переводческой практике | ОПК-5 | практическое задание, индивидуальное задание |
| 3-й этап Владеть | 1. Владение способностью применять полученные знания в области теории коммуникации | ПК-1 | письменная контрольная работа |

| | | | |
|----------|--|-------|--|
| навыками | 2. Владение навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе | ОПК-5 | практическое задание, индивидуальное задание |
|----------|--|-------|--|

4.3. Рейтинг-план дисциплины

Рейтинг-план дисциплины представлен в приложении №2.

Экзаменационные билеты

Структура экзаменационного билета

Экзаменационный билет включает один теоретический вопрос и одно практическое задание.

Примерный перечень вопросов для экзамена:

1. Понятие технического перевода. Классификация технического перевода.
2. Полный письменный технический перевод (свойства, этапы, требования)
3. Сокращенные формы технического перевода: реферативный и аннотационный перевод
4. Предпереводческий анализ спецтекста
5. Национально-культурная специфика терминологических словарей
6. Использование рабочих источников информации в работе технического переводчика
7. Экспресс-перевод: его характеристики, сферы применения
8. Особенности строения патента на английском языке и проблемы адекватного перевода патентов на русский язык.
9. Операции, трансформации и приёмы, используемые в техническом переводе
10. Эквивалентность и адекватность технического перевода
11. Проблемы перевода терминологических неологизмов
12. Сокращения в спецтексте, требования к адекватному переводу разных видов сокращений
13. Проблемы перевода атрибутивных сочетаний в техническом тексте
14. Выбор переводческих стратегий в работе со спецтекстами
15. Проблемы преодоления психологических барьеров в работе технического переводчика

Образец текста для выполнения практического задания:

Motor

The motor is the source of power to turn the screw. Extruder motors tend to be relatively large due to the high power consumption by the polymer around the screw. Three sources of power consumption are 1) melting of solids via frictional heat generation, 2) conveying of high viscosity molten polymer along the barrel, and 3) pumping of high viscosity molten polymer through the die. A rule-of-thumb for motor size is

motor power (HP) \approx throughput (lb/hr) / 5

Extruder motors are usually electric, but some systems utilize hydraulic motors. Electric motors may be of the direct current (DC) or alternating current (AC) types. Traditionally, DC motors, which regulate speed through voltage control, have been more popular because they could provide the necessary power at a lower cost. However, recent advances in frequency control – the technique used to regulate speed in AC motors – have caused this type of motor to become more widely used.


Speed Reducer

Electric motors operate most efficiently at high rotational speeds. A typical maximum speed for an extruder motor is 2,000 RPM. However, a screw speed this high would be detrimental to polymeric materials (e.g., it may result in excessive shear heating and polymer degradation). Therefore, the

high motor speed is geared down to a lower screw speed through a *speed reducer*, also known as a *gearbox*.

Gearboxes usually have reduction ratios in the range of 10 : 1 to 20 : 1, resulting in typical maximum screw speeds of 100 to 200 RPM. Besides speed reduction, the gearbox provides an additional advantage of increased torque. This would be analogous to providing rotational leverage. Because of the high power consumption of polymeric materials, high torque is needed to maintain screw speed. Most drive systems are designed to keep screw speed constant even if the torque requirement changes, which could be created, for instance, by a change in material viscosity.

Образец экзаменационного билета:

| | |
|---|--|
| МИНОБРНАУКИ РОССИИ ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ» ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ | |
| Дисциплина «Специализация 2 «Современная парадигма практики перевода» | |
| ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1 | |
| УТВЕРЖДАЮ Зав. кафедрой английского языка и межкультурной коммуникации | |
|  | |
| д.ф.н., проф. Шафиков С.Г. | |
| « _____ » _____ 2018 г. | |
| 1. Теоретический вопрос: | |
| <i>Полный письменный технический перевод (свойства, этапы, требования)</i> | |
| 2. Практическое задание: | |
| <i>Выполните перевод специализированного текста.</i> | |

Перевод оценки из 100-балльной в четырехбалльную производится следующим образом:

- отлично – от 80 до 110 баллов (включая 10 поощрительных баллов);
- хорошо – от 60 до 79 баллов;
- удовлетворительно – от 45 до 59 баллов;
- неудовлетворительно – менее 45 баллов.

Критерии итоговой оценки знаний, умений и навыков обучающегося по дисциплине «Специализация 2 «Современная парадигма практики перевода»:

Основой для определения оценки на экзаменах служит объём и уровень усвоения студентами материала, предусмотренного рабочей программой соответствующей дисциплины.

При определении требований к экзаменационным оценкам по дисциплинам с преобладанием теоретического обучения предлагается руководствоваться следующим:

- **25-30 баллов** выставляется студенту, если студент, обнаруживает всестороннее, систематическое и глубокое знание программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные РПД, усвоивший основную и знакомый с дополнительной

литературой, рекомендованной программой. Как правило, такие баллы выставляются студентам, усвоившим взаимосвязь основных понятий дисциплины в их значении для приобретаемой профессии, проявившим творческие способности в понимании, изложении и использовании учебного материала;

– **17-24 баллов** выставляется студенту, если студент, обнаруживает полное знание программного материала, успешно выполняющий предусмотренные в программе задания, усвоивший основную литературу, рекомендованную в программе. Как правило, такие баллы выставляются студентам, показавшим систематический характер знаний по дисциплине и способным к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности;

– **10-16 баллов** выставляется студенту, если студент, обнаруживает знание основного программного материала в объёме, необходимом для дальнейшей учёбы и предстоящей работы по профессии, справляющийся с выполнением заданий, предусмотренных программой, знакомый с основной литературой, рекомендованной программой. Как правило, такие баллы выставляются студентам, допустившим погрешности непринципиального характера в ответе на экзамене и при выполнении экзаменационных заданий;

– **1-10 баллов** выставляется студенту, если студент, обнаруживает пробелы в знаниях основного программного материала, допустившему принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий. Как правило, такие баллы выставляются студентам, которые не могут продолжить обучение или приступить к профессиональной деятельности по окончании вуза без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.

Пример практического задания.

Переведите текст на русский язык.

Intro

A disposable is a product designed for a single use after which it is recycled or is disposed as solid waste. The term often implies cheapness and short-term convenience rather than medium to long-term durability. The term is also sometimes used for products that may last several months (ex. Disposable air filters) to distinguish from similar products that last indefinitely (ex. Washable air filters). Disposables are most often made from paper, plastic, cotton, or polystyrene foam. The disposable products include medical & hygiene products such as toilet paper. Plastic Syringes, Blood Bags, Paper Napkins, Facial Paper & Toilet Rolls, Baby and adult diapers etc. kitchen & dining products like disposable dishware, plastic cutlery, cans, bottles, cups, plates, glasses etc. Disposable cutlery and containers are products that are a part of our day-to-day life. Disposable items like cups, plates, saucers are being increasingly used.

Plastic

Plastic material is any of a wide range of synthetic or semi-synthetic solids that are moldable. Plastics are typically organic polymers of high molecular mass, but they often contain other substances. They are usually synthetic, most commonly derived from petrochemicals, but many are partially natural.

Polypropylene

Polypropylene (PP), also known as polypropene, is a thermoplastic polymer . This polyolefin is readily formed by polymerizing propylene with suitable catalysts, generally aluminum alkyl and titanium tetrachloride. Polypropylene properties vary according to molecular weight, method of production, and the co-polymers involved. Polypropylene has the following advantages over conventional materials previously used.

- High chemical and corrosion resistance
- Easily machined and cut
- Light weight and rigid
- Easy to maintain and clean
- High tensile strength
- Excellent thermal insulating properties

- Excellent abrasion resistance
- Excellent dielectric properties
- Low moisture absorption
- Long life span

Polystyrene (PS)

It is a synthetic aromatic polymer made from the monomer styrene, a liquid petrochemical. Polystyrene can be rigid or foamed. General purpose polystyrene is clear, hard and brittle. It is a very inexpensive resin per unit weight. It is rather poor barrier to oxygen and water vapor and has a relatively low melting point. Polystyrene is one of the most widely used plastics, the scale of its production being several billion kilograms per year. Polystyrene can be naturally transparent, but can be colored with colorants. Uses include protective packaging (such as packing peanuts and CD and DVD cases), containers, lids, bottles, trays, and disposable cutlery. As a thermoplastic polymer, polystyrene is in a solid (glassy) state at room temperature but flows if heated above about 100°C, its glass transition temperature. It becomes rigid again when cooled. This temperature behavior is exploited for extrusion, and also for molding and vacuum forming, since it can be cast into molds with fine detail.

It is very slow to biodegrade and therefore a focus of controversy, since it is often abundant as a form of litter in the outdoor environment, particularly along shores and waterways especially in its foam form.

Polystyrene is commonly injection molded, vacuum formed, or extruded, while expanded polystyrene is either extruded or molded in a special process. Polystyrene copolymers are also produced; these contain one or more other monomers in addition to styrene. In recent years the expanded polystyrene composites with cellulose and starch have also been produced. Polystyrene is used in some polymer-bonded explosives (PBX).

Plastic Cups

A plastic cup is a disposable cup made of plastic. It is most commonly used as a container to hold beverages. Plastic cups seem to be the best environmentally friendly option as most plastic cups are recyclable. Plastic is also a much lighter material so there is less transportation and fuel costs needed.

Plastic cups are made by Extrusion moulding, Injection moulding or blow moulding. Plastic cups are made from recycled materials. Plastic cups come in a variety of colors, textures and sizes. Most plastic cups contain a resin identification code which can be seen by inverting the cup and reading the numerical value printed on the bottom.

Критерии оценки (в баллах) для практического задания:

- 5 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, глубокие знания темы, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- 2 балла выставляется студенту, показавшему не достаточно самостоятельное и глубокое понимание темы, не умеющему свободно представить материал;
- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания темы, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий и не способен решать типовые практические задачи или проблемные ситуации.

Темы индивидуальных заданий студентов:

1. Способы и средства компенсации языковой и этнокультурной специфики реалий
2. Транслируемость юмора в межкультурной коммуникации
3. Проблемы перевода терминов-неологий
4. Использование электронных ресурсов в переводческой деятельности
5. Средства представления компьютерной лексики в разных типах переводных словарей
6. Перевод юридической документации
7. Перевод технических и научных докладов

8. Сопоставительный анализ вариантов передачи разных типов имплицитных высказываний в переводе спецтекстов
9. Стратегии передачи информационного содержания патентов
10. Особенности перевода рекламных текстов
11. Переводческие задачи инженерного характера
12. Стратегии выбора оптимальных вариантов перевода проектных материалов
13. Способы компенсации идиоматики в спецтекстах
14. «Ложные друзья переводчиков» в спецтекстах
15. Перевод отрицательных конструкций
16. Способы передачи слов-ловушек
17. Неологизмы и окказионализмы как переводческая проблема
18. Прагматическая адаптация спецтекста при переводе
19. Передача контекстуальных преобразований фразеологических единиц в процессе перевода
20. Национально-культурная специфика спецтекста как переводческая проблема

Индивидуальные задания выполняются в форме краткого устного сообщения (доклада) или медиапрезентации.

Критерии оценки (в баллах) для индивидуальных заданий:

- 5 баллов выставляется студенту, продемонстрировавшему самостоятельное, всестороннее, систематизированное, глубокое раскрытие темы, свободное владение материалом;
- 2 балла выставляется студенту, показавшему не достаточно самостоятельное и глубокое понимание темы, не умеющему свободно представить материал;
- 0 баллов выставляется студенту, который не понимает большей части основного содержания сообщения, не способен ясно, последовательно представить материал.

Пример письменной контрольной работы.

Please, find correspondences and translate terms in the left column:

| | | | |
|----|----------------------|----|--|
| 1. | rig | a. | the heavy square or hexagonal steel member suspended from the swivel through the rotary table and connected to the topmost joint of drill pipe to turn the drill stem as the rotary table turns. |
| 2. | drilling fluid / mud | b. | natural gas that has been converted to liquid form for ease of storage or transport. |
| 3. | kelly | c. | the derrick or mast, drawworks, and attendant surface equipment of a drilling or workover unit. |
| 4. | log | d. | the cutting or boring element used in drilling oil and gas wells. |
| 5. | commission | e. | a piece of equipment built for efficient heat transfer from one medium to another. |
| 6. | LNG | f. | circulating fluid, one function of which is to lift cuttings out of the wellbore and to the surface. It also serves to cool the bit and to counteract downhole formation pressure. |
| 7. | heat exchanger | g. | to put into active service. |
| 8. | | h. | |

Please, translate the following sentences:

1. Буровой раствор из резервуара закачивается по бурильной колонне вниз и выходит через затрубное пространство. Раствор выносит на поверхность шлам, который образовался из-за действия долота, таким образом очищает скважину, охлаждает долото и смазывает бурильную колонну. После этого раствор проходит через вибросито, где от него отделяется шлам, и отправляется в отстойник. При этом шлам бывает чрезвычайно полезен: он помогает проведению каротажных исследований.
2. Наиболее распространенным типом долота является шарошечное долото или иначе дробящее долото. Дробящее долото состоит из трех шарошек, которые, вращаясь, с помощью зубьев разламывают породу на мелкие обломки (шлам). Количество шарошек варьируется от одного до шести.
3. Долото PDC отличается от шарошечного тем, что оно снабжено резцами из технического алмаза, а не зубьями. Данный тип долота становится все более популярным ввиду более высокой скорости проходки, более продолжительного срока службы и возможности работы с более высокой скоростью вращения/мин (об/мин).
4. Квадрат (= ведущая бурильная труба) подвешен к талевому блоку, но поскольку последний не вращается, то между блоком и квадратом помещают подшипник (bearing), который называется вертлюгом. Талевый блок вместе с крюком называют подъемным оборудованием. Процедура подъема, а затем спуска колонны именуется спуско-подъемным рейсом.
5. За последнее десятилетие многие страны мира решили снизить свою зависимость от нефти и угля за счет использования природного газа. Это превратило СПГ в чрезвычайно важный компонент среди первичных энергоресурсов.
6. Наклонно-направленное бурение представляет собой технологию бурения скважин с отклонением от вертикали от заданной точки отклонения ствола скважины. Таким образом, ствол скважины проникает в пласт почти параллельно плоскости напластования. Наклонно-направленные скважины могут быть пробурены изнутри горных выработок для дегазации и геологического контроля.

Please, translate the following sentences:

1. Drill string is the string of drill pipe and drill collars. It transmits fluid and rotational power from the derrick to the drill collars and the bit.
2. The first large natural gas pipelines in the Soviet Union were constructed in 1946-1950. The very first of them from Saratov to Moscow was commissioned in 1946.
3. The industrial gas business has production facilities located either adjacent to very large volume users to which their output is often dedicated, or their merchant plants are generally located central to industrial areas where demand is concentrated. The LNG industry, by contrast, is based on the strategy of exploring reserves of 'stranded gas' (труднодоступный) that are located remote from existing pipelines and industrial demand centres.
4. The choice of offshore drilling technology depends on the costs, depth of drilling, mobility of equipment, and weather in the drilling area. While swamp barges are limited to very shallow zones, drill ships offer much deeper drilling. Jack-ups are a middle-ground between the two. Costs can be reduced by using tenders which would carry living quarters and mud tanks. However, safety considerations must be taken into account – tenders are not very safe in bad weather.

Количество вариантов контрольной работы зависит от числа обучающихся.

Критерии оценки (в баллах) письменной контрольной работы:

- 10 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы модуля и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;

- 5 баллов выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокое знание теории межкультурной коммуникации, не умеющему в полной мере аргументировано обосновать решение конкретных задач;
- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы модуля, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

Основная литература:

1. Головина, Е.В. Практика перевода специального текста. Практикум : учебное пособие / Е.В. Головина ; Министерство образования и науки Российской Федерации. - Оренбург : ОГУ, 2015. - 108 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7410-1298-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=438999> (20.01.2019).
2. Вильданова, Г.А. Теория и практика перевода: (на материале английского языка) : учебное пособие / Г.А. Вильданова. - Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. - 111 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475-4569-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968> (20.01.2019).

Дополнительная литература

3. Теория перевода : учебное пособие / авт.-сост. Л.Р. Вартанова, П.П. Банман; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет». - Ставрополь : СКФУ, 2014. - 183 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457762> (20.01.2019).
4. Мельник, О.Г. Перевод текстов в сфере профессиональной коммуникации : учебное пособие / О.Г. Мельник ; Министерство образования и науки РФ, Южный федеральный университет, Инженерно-технологическая академия. - Ростов-на-Дону : Издательство Южного федерального университета, 2015. - 73 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461937> (20.01.2019).
5. Практикум по переводу : учебное пособие / И.В. Гуляева, Л. Егорочкина, л. Пасечная, В.Е. Щербина ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Оренбургский государственный университет». - Оренбург : ОГУ, 2012. - 268 с. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259331> (20.01.2019).
6. Мосиенко, Л.В. Практикум по письменному переводу : учебное пособие / Л.В. Мосиенко ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. - Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. - 125 с. - ISBN 978-5-7410-1742-5 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481798> (20.01.2019).
7. Беляева, Л.Н. Теория и практика перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Л.Н. Беляева. — Электрон. дан. — Санкт-Петербург : , 2007. — 212 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/90900>.

5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины

1. Translation Studies

www.routledge.com/textbooks

http://www.logos.it/pls/dictionary/linguistic_resources.cap_1_38_en?lang=en

nlp.cs.nyu.edu/tm/index.html

www.est_translation_studies.org

en.wikipedia.org/wiki/translation_studies

2. Centre for Translation and Comparative Cultural Studies

www.2.warwick.ac.uk/fac/arts

Journal of Translation Studies

Traserver.tra.cult.edu.uk/eng_journal

3. Translation Theory and Methods

www.bible-researcher.com/translation_methods

4. Translation Theory and Practice

ec.europa.eu/translation/reading/articles/theory_and_practice_eu.html

5. Translation procedures, strategies and methods

accurapid.com/journal/41culture.htm

6. Machine translation history

www.globalsecurity.org/intell/systems/mt_history.htm

7. Learning “artistic” translation

www.proz.com/forum/literature_poetry/67570_learning_artistic_translation

www.literarytranslation.com/art/history/

8. Translation of Literary Style

accurapid.com/journal/23styl.html

9. Quality Translation Criteria

www.robertsonlanguages.co.uk

10. Translation History

www.kwintessential.co.uk/translation/book/history.html

11.Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade.

12.Microsoft Office Standard 2013 Russian.

6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

| <i>Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий</i> | <i>Вид занятий</i> | <i>Наименование оборудования, программного обеспечения</i> |
|--|--------------------|--|
| <i>1</i> | <i>2</i> | <i>3</i> |

| | | |
|--|--|--|
| <p>1. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа: аудитория №28, №29 а,б,в,г, аудитория №30, аудитория №32, аудитория №33 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p> | <p><i>Практические занятия</i></p> | <p>Аудитория №28 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска</p> <p>Аудитория №29 а, б, в, г Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска</p> <p>Аудитория №30 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска</p> <p>Аудитория №32 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, учебно-методическая литература, доска</p> |
| <p>2. Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций, учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации: аудитория №28, №29 а,б,в,г, аудитория №30, аудитория №32, аудитория №33 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p> | <p><i>Групповые и индивидуальные консультации, учебные аудитории для текущего контроля и промежуточной аттестации:</i></p> | <p>Аудитория №33 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, стенды «France Ancienne», «France Actuelle» копировальный аппарат – 3 шт.</p> <p>Аудитория №13 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, учебно-методическая литература, многофункциональное устройство – 1 шт., моноблоки – 2шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза, книжный фонд читального зала ФРГФ 1 Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные 2 Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные</p> |
| <p>3. Помещения для самостоятельной работы: аудитория №13 (читальный зал) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p> | <p><i>Самостоятельная работа</i></p> | |

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «Специализация 2 «Современная парадигма практики перевода» на 6, 7
семестры

Форма обучения: очная

| Вид работы | Объем дисциплины |
|---|---------------------|
| Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов) | 3/ 108 |
| Учебных часов на контактную работу с преподавателем: | 29,2 |
| лекций | - |
| практических/ семинарских | 28 |
| лабораторных | - |
| других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР) | 1,2 |
| Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР) | 51,8 |
| Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету (Контроль) | 27 |

Форма контроля: экзамен, 7 семестр

| № п/п | Тема и содержание | Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах) | | | | Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка) | Задания по самостоятельной работе студентов | Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.) |
|----------|---|---|--------|----|----|---|--|--|
| | | ЛК | ПР/СЕМ | ЛР | СР | | | |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 |
| 1. | Модуль 1. Республика Башкортостан 1 <i>Разделы:</i> 1.1. География, недра, полезные ресурсы 1.2. Основные направления экономики 1.3. Нефтедобыча и нефтепереработка 1.4. Структурная реорганизация экономики в годы перестройки | | 8 | | 10 | [1], [3], [5], [8] | Доклад, презентация с исп-ием комп. техники, ознакомление с доп. лит-рой [4], [7]. | Практическое задание, индивидуальное задание, письменная контрольная работа |
| 2. | Модуль 2. Республика Башкортостан 2 <i>Разделы:</i> 2.1. Политическая структура РБ, государственная символика | | 8 | | 10 | [2], [4], [6], [7], [11], [12] | Доклад, презентация с исп-ием комп. техники, ознакомление с доп. лит-рой [3], [5]. | Практическое задание, индивидуальное задание, письменная контрольная работа |

| | | | | | | | | |
|--|--|----|--|------|--|--|--|--|
| 2.2. Международные связи РБ | | | | | | | | |
| Модуль 3. Технический перевод <i>Разделы:</i> 1.1. Нефтедобыча 1.2. Нефтеобработка 1.3. Машиностроение и металлообработка 1.4. Производство из ПВХ | | 12 | | 31,8 | [4], [5], [6], [10] [1], [8], [12], [13], [14] | Доклад, презентация с исп-ием комп. техники, ознакомление с доп. лит-рой [2] | Практическое задание, индивидуальное задание, письменная контрольная работа | |
| Всего часов: | | 28 | | 51,8 | | | | |

Рейтинг план дисциплины
 «Специализация 2 «Современная парадигма практики перевода»

Специальность: 45.03.01 – «Филология (Зарубежная филология (Английский язык и литература, китайский язык))»

Курс 3,4, семестры 6,7.

| Виды учебной деятельности студентов | Балл за конкретное задание | Число заданий за семестр | Баллы | |
|--|----------------------------|--------------------------|-------------|--------------|
| | | | Минимальный | Максимальный |
| Модуль 1 Республика Башкортостан 1 | | | | |
| Текущий контроль | | | | |
| 1. Аудиторная работа (практическое задание) | 5 | 2 | 0 | 10 |
| 2. Выполнение домашних заданий (индивидуальное задание) | 5 | 1 | 0 | 5 |
| Рубежный контроль | | | | |
| Письменная контрольная | 10 | 1 | 0 | 10 |
| Итоговый балл за модуль 1 | | | | 25 |
| Модуль 2 Республика Башкортостан 2 | | | | |
| Текущий контроль | | | | |
| 1. Аудиторная работа (практическое задание) | 5 | 2 | 0 | 10 |
| 2. Выполнение домашних заданий (индивидуальное задание) | 5 | 1 | 0 | 5 |
| Рубежный контроль | | | | |
| Письменная контрольная | 10 | 1 | 0 | 10 |
| Итоговый балл за модуль 2 | | | 0 | 25 |
| Модуль 3 Технический перевод | | | | |
| Текущий контроль | | | | |
| Аудиторная работа (практическое задание) | 5 | 2 | 0 | 10 |
| Рубежный контроль | | | | |
| Письменная контрольная | 10 | 1 | 0 | 10 |
| Итоговый балл за модуль 3 | | | 0 | 20 |
| Итоговый контроль | | | | |
| Экзамен | 30 | | | 30 |
| Поощрительные баллы | | | | |
| Участие в научных, культурных и спортивных мероприятиях факультета, написание научных статей, призовые места на языковых | | | 0 | 10 |
| Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов) | | | | |

| | | | | |
|---|--|--|--|-----|
| Посещение практических (семинарских) занятий | | | | -10 |
|---|--|--|--|-----|

